

**ASOCIACION MEXICANA DE PROFESIONALES
INMOBILIARIOS, SEC 51 PUERTO PEÑASCO, A.C.**

AMPI PUERTO PEÑASCO SECCION 51, A.C.

**BYLAWS
ESTATUTOS**

Approved Bylaw:
Estatutos aprobados:

**AMPI BOARD, AMPI Associate Members
AMPI MESA DIRECTIVA, AMPI Miembros Asociados.**

Facilitated by;

Facilitator:

Joseph Toland, AMPI President/ Presidente de AMPI

Content/ Contenido

Mexican Association of Real Estate Professionals - AMPI.....	Error! Bookmark not defined.
Statutes/ Estatutos	4
Name/Nombre	4
Foreigner Admission	4
Goals/ Objetivos	5
Residence/ Ubicación.....	7
Duration/Duración	8
Associates/Asociados	8
Article 6./Artículo 6.....	9
Article 7/Artículo 7.....	11
The Affiliates/Los Afiliados	12
Article 9/Artículo 9.....	13
Article 10/Artículo 10.....	14
Article 11/Artículo 11.....	15
Governance of the Association/ Gobierno de la Asociación.....	16
The Puerto Peñasco Chapter/La Sección Puerto Peñasco.....	16
Article 14/Artículo 14.....	17
Real Estate Adviser/ Asesor de Bienes Raíces.....	17
Industry Professional/ Profesional de la Industria	18
Article 15/ Artículo 15.....	18
Article 16/ Artículo 16.....	18
Article 17/ Artículo 17.....	19
Article 18/ Artículo 18.....	19
Article 19/ Artículo 19.....	19
Article 20/ Artículo 20.....	20
Article 21/ Artículo 21.....	21
Article 22/ Artículo 22.....	22

AMPI Puerto Peñasco ByLaws/ AMPI Puerto Peñasco Estatutos

The Puerto Peñasco Board/ Mesa Directiva Puerto Peñasco 23
Article 24/ Artículo 24.....23

The Duties of the Board/ Responsabilidades de la Mesa Directiva 24
Article 28/ Artículo 28.....29
Article 29/ Artículo 29.....30
Article 30/ Artículo 30.....30

The Honor and Justice Commission/ La Comisión de Honor y Justicia 30
Article 32/ Artículo 32.....31
Article 33/ Artículo 33.....31
Article 34/ Artículo 34.....32
Article 35/ Artículo 35.....34

Dissolution of the Association/ Disolución de la Asociación 35
Article 37/ Artículo 37.....35
Article 38/ Artículo 38.....36



Statutes
Estatutos

A.M.P.I. PUERTO PEÑASCO CHAPTER 51, A.C.
Puerto Peñasco, Sonora, 1 de Febrero de 2021
First Edition Approved February, 2021
Primera Edición Aprobada en Febrero de 2021

Name/Nombre

Article 1/Artículo 1

1. The group shall be known as “ASOCIACION MEXICANA DE PROFESIONALES INMOBILIARIOS, SEC 51 PUERTO PEÑASCO”, name that shall always be followed by the words “Asociación Civil” (Civil Association), or by its abbreviation “A.C.” Throughout the Statutes the word Association shall be used to refer to the first aforementioned group.

La sociedad conocida como “ASOCIACION MEXICANA DE PROFESIONALES INMOBILIARIOS, SEC 51 PUERTO PEÑASCO”, nombre que siempre será cedido por “Asociación Civil”, o con su abreviación “A.C.” A lo largo de los Estatutos, la palabra Asociación se utilizará para referirse al primer grupo antes mencionado.

2. The group’s mission is to be a private non-governmental organization made up of professional individuals who provide their real estate services in the Puerto Peñasco, Sonora region, under these Statutes and a Code of Ethics, integrally formed by its Members, to dignify real estate practices and protect private property rights, while providing value for its members.

La misión del grupo es ser una organización privada no gubernamental formada por individuos profesionales que brinden sus servicios inmobiliarios en Puerto Peñasco, región de Sonora, bajo estos Estatutos y un Código de Ética, formado integralmente por sus Miembros, para dignificar la práctica de bienes raíces, y proteger los derechos de propiedad privada, mientras proveen valor a sus miembros.

3. The Association is established according to the dispositions of the State of Sonora Civil Code, and therefore has its own legal personality and as a generic objective the realization of any legal purposes not aiming any economic means, being a non-profit Association.

La Asociación se establece de acuerdo con las disposiciones del Código Civil del Estado de Sonora y, por lo tanto, tiene su propia personalidad jurídica y, como objetivo genérico, la realización de cualquier propósito legal sin fines económicos, siendo una Asociación sin fines de lucro.

Foreigner Admission
Admisión de Extranjeros

The foreign relations secretary permit number is 2600068, file number 20092600066, page 090108261016, dated January 8th, 2009. The foreign actual and future associates and affiliates are obligated to be considered as nationals to the Foreign Relations Secretary in respect to:

El número de permiso del secretario de relaciones exteriores es 2600068, número de expediente 20092600066, página 090108261016, con fecha del 8 de enero de 2009. Los asociados y afiliados extranjeros actuales y futuros están obligados a ser considerados nacionales por la Secretaria de Relaciones Exteriores con respecto a:

- I. The rights obtained from the Association.
Los derechos obtenidos por la Asociación.
- II. The estates, rights, partnerships or any kind of interest of which the Association is owner.
Los bienes, derechos, sociedades o cualquier tipo de interés del que la Asociación sea propietaria.
- III. The obligations and rights derived from use of the contracts approved by the Association.
Las obligaciones y derechos derivados del uso de los contratos aprobados por la Asociación.

Goals/ Objetivos

Article 2/Artículo 2

1. The **vision** of the Association shall be:

La visión de la Asociación debe ser:

- a) To be the leading organization for real estate professionals in the Puerto Peñasco Region.
Ser la organización líder para profesionales de bienes raíces en la región de Puerto Peñasco.
- b) Representation of the professionals who provide real estate services and real estate-related services.

Representación de los profesionales que prestan servicios inmobiliarios y servicios relacionados con bienes inmuebles.

- c) Promotion of research and education, as well as the adoption of technological advances, to include the implementation of a common Multiple Listing Service (MLS) for the benefit of member listings through promotion, as well as creation of reliable statistical data for the purpose of market analysis, among other related uses, using strictly ethical and professional practices.

Promoción de la investigación y la educación, así como la adopción de avances tecnológicos, para incluir la implementación de un Servicio de Listados Múltiples (MLS) en beneficio común de los listados de miembros a través de la promoción, así como la creación de datos estadísticos confiables para el análisis del mercado, entre otros usos relacionados, utilizando prácticas estrictamente éticas y profesionales.

- d) Worldwide promotion of Puerto Peñasco real estate as a safe destination for foreign investment, as well as for investment by Mexicans, due to the healthy professional practices of our members, and facilitation of knowledge and understanding of this unique market to consumers and developers.

La promoción mundial de bienes raíces en Puerto Peñasco como un destino seguro para la inversión extranjera, así como para la inversión de los mexicanos, debido a las prácticas profesionales honestas de nuestros miembros y la facilitación del conocimiento y la comprensión de este mercado único para los consumidores y desarrolladores.

- e) The work philosophy shall be to develop a shared vision based upon a high level of trust, in order to unify practices under a Code of Ethics, with the objective of preventing any act that may compromise the integrity of the real estate profession.

La filosofía de trabajo será desarrollar una visión compartida basada en un alto nivel de confianza, a fin de unificar las prácticas bajo un Código de Ética, con el objetivo de prevenir cualquier acto que pueda comprometer la integridad de la profesión de bienes raíces.

2. The Association shall have the following Goals:

La asociación deberá tener los siguientes objetivos:

- a) Bring together professionals who provide real estate services in the Puerto Peñasco region, and to join together with all members, employees and collaborators, Mexican or foreign, who take part in activities abroad and wish to form part of the organization, members of organizations, groups or institutions that have signed a collaboration agreement and educational institutions linked with professions concerning real estate.

Reunir profesionales que brinden servicios inmobiliarios en la región de Puerto Peñasco, y unirse a todos los miembros, empleados y colaboradores, mexicanos o extranjeros, que participen en actividades en el extranjero y deseen formar parte de la organización, miembros de organizaciones, grupos o instituciones que han firmado un acuerdo de colaboración e instituciones educativas vinculadas con profesiones relacionadas con bienes raíces.

- b) Collaborative agreements with both national and international organizations, groups, or institutions that share similar goals.

Acuerdos de colaboración con organizaciones, grupos o instituciones nacionales e internacionales que comparten objetivos similares.

- c) Bring together its Associates within the Puerto Peñasco region, while promoting the networking and cooperation with Asociación Mexicana de Profesionales Inmobiliarios, A.C. (Hereinafter AMPI NATIONAL) throughout all the cities in the country, and its affiliated organizations around the globe.

Reunir a sus asociados dentro de la región de Puerto Peñasco, mientras promueve la creación de redes y la cooperación con la Asociación Mexicana de Profesionales Inmobiliarios, A.C. (en adelante, AMPI NACIONAL) en todas las ciudades del país y sus organizaciones afiliadas en todo el mundo.

- d) Strive to provide professional development among Associates and Affiliates.

Esforzarse por proporcionar el desarrollo profesional entre los Asociados y Afiliados.

- e) Assure that members lend their services concerning real estate in accordance to the Association's Code of Ethics.

Asegurarse de que los miembros presten sus servicios relacionados con bienes raíces de acuerdo con el Código de Ética de la Asociación.

- f) Promote the creation or reform of laws and regulations, in order to protect and promote professional real estate practices and represent its members before any type of authorities in matters related to real estate practice.

Promover la creación o reforma de leyes y reglamentos, con el fin de proteger y promover las prácticas profesionales de bienes raíces, y representar a sus miembros ante cualquier tipo de autoridades en asuntos relacionados con la práctica de bienes raíces.

- g) Regulate mechanisms to promote commercial exchange among members, under economic criteria of free trade, mutual respect, and social responsibility.

Regular los mecanismos para promover el intercambio comercial entre los miembros, bajo criterios económicos de libre comercio, respeto mutuo y responsabilidad social.

- h) Be a friendly problem solver, or an arbiter, upon the request of member parties in conflict, or upon the request of either party in conflicts between real estate professionals and clients.

Ser un solucionador de problemas de manera pacífica, o un árbitro, a solicitud de las partes en conflicto, o a solicitud de cualquiera de las partes en conflictos entre profesionales de bienes raíces, y los clientes.

- i) Provide broad collaboration with public authorities, and the community, as a consultative group, with respect to real estate.

Brindar una amplia colaboración con las autoridades públicas y la comunidad, como un grupo

de consulta, con respecto a los bienes raíces.

- j) Promote the professional development of its members through basic education and continued education programs at different levels, assuring the quality of the corresponding study plans.

Promover el desarrollo profesional de sus miembros a través de programas de educación básica y educación continua en diferentes niveles, asegurando la calidad de los planes de estudio correspondientes.

- k) Protect consumers of real estate services by supporting the existence and operation of the Real Estate Advisers registry of the State of Sonora and license law enforcement, through competent authorities and the Association, that guarantee the ability and integrity of the Real Estate Professionals.

Proteger a los consumidores de los servicios inmobiliarios mediante el apoyo a la existencia y el funcionamiento del registro de Asesores Inmobiliarios del Estado de Sonora y la aplicación de la ley de licencias, a través de las autoridades competentes y la Asociación, que garanticen la capacidad e integridad de los Profesionales Inmobiliarios.

- l) Promote the recognition of the real estate profession to the municipality of Puerto Peñasco, the State of Sonora and at federal level, among authorities, as well as with the general public, and disseminate an image to identify its members.

Promover el reconocimiento de la profesión inmobiliaria en el municipio de Puerto Peñasco, el Estado de Sonora y a nivel federal, entre las autoridades, así como con el público en general, y difundir una imagen para identificar a sus miembros.

- m) Promote the recognition of the real estate profession to the real estate markets of Puerto Peñasco, among the real estate authorities as well as with the general public, and disseminate an image to identify its members.

Promover el reconocimiento de la profesión inmobiliaria en los negocios inmobiliarios de Puerto Peñasco, entre las autoridades inmobiliarias y al público en general, y difundir una imagen para identificar a sus miembros.

- n) Keep its members informed of all that relating to real estate services, through our AMPI Website, email to members, meetings, AMPI national annual convention, regional forums and periodical printed or electronic publication.

Mantener a sus miembros informados sobre todo lo relacionado con los servicios inmobiliarios, a través de nuestro sitio web de AMPI, enviar correos electrónicos a los miembros, informando sobre reuniones, convención anual nacional de AMPI, foros regionales y publicaciones periódicas impresas o electrónicas.

- o) Manage the business of the Association in the most streamlined and effective way.

Administrar la Asociación de la manera más racional y efectiva.

Residence/ Ubicación

Article 3/Artículo 3

1. The social residence shall be Puerto Peñasco, Sonora, México.

La ubicación social será Puerto Peñasco, Sonora, México.

2. The members shall submit themselves to the current laws of the state of Sonora and its courts in all matters relating to the interpretation and application of these Statutes, renouncing the jurisdiction of their past, current or future residence.

Los miembros se someterán a las leyes vigentes del estado de Sonora y sus tribunales en todos los asuntos relacionados con la interpretación y aplicación de estos Estatutos, renunciando a la jurisdicción de su residencia pasada, actual o futura.

3. The Association may hold its assemblies, Board meetings and congresses in other cities throughout the Republic, the United States of America or Canada, known as The NAFTA region, under the terms of the present Statutes.

La Asociación puede celebrar sus asambleas, reuniones de la Junta y congresos en otras ciudades de la República, los Estados Unidos de América o Canadá, conocidas como la región del TLCAN, bajo los términos de los presentes Estatutos.

Duration/Duración

Article 4/Artículo 4

1. The duration of the Association shall be for an undetermined amount of time.

La duración de la Asociación será por un período de tiempo indeterminado.

Associates/Asociados

Article 5/Artículo 5

1. The Association shall be made up of individuals who have fulfilled the following requirements:

La Asociación estará compuesta por personas que hayan cumplido los siguientes requisitos:

- a) Must work, for themselves or through a company, principally and permanently in the following services:

Deben trabajar, para sí mismos o a través de una empresa, principalmente y permanentemente en los siguientes servicios:

- i. Promotion of real estate development projects.
Promoción de proyectos de desarrollo inmobiliario.
- ii. Commercialization or intervention in the buying, selling or renting of property.
Comercialización o participación en la compra, venta o alquiler de propiedades.
- iii. Administration in the operation of property, as management, rentals or condominiums.
Administración en el manejo de la propiedad, como administración, alquileres o condominios.
- iv. Consulting in relation to specialized activities that help support real estate activities, such as architects, construction professionals, specialized real estate attorneys, certified public accountants, Notarios, or any other activity or profession not listed here.
Consultoría en relación con actividades especializadas que ayudan a respaldar actividades inmobiliarias, como arquitectos, profesionales de la construcción, abogados especializados en bienes raíces, contadores públicos certificados, notarios o cualquier otra actividad o profesión que no se encuentre en esta lista.
- v. Appraisal of properties.
Valoración de las propiedades.
- vi. Consulting in Property financing.
Consulta en el financiamiento de la propiedad.

- b) Must be duly established in the Puerto Peñasco region, registered and licensed with the appropriate competent authorities to perform such professional activity, or have been registered and agree to take the next real estate licensing course.

Debe estar debidamente establecido en la región de Puerto Peñasco, registrado y tener licencia por las autoridades competentes correspondientes para realizar dicha actividad profesional, o haber sido registrado y aceptar tomar el próximo curso de licencia de bienes raíces.

- c) Must request membership to AMPI National, in compliance with the established procedures, including an introduction course, and demonstrate their knowledge by having completed the Diplomado of the State of Sonora or its Federal level CONOCER or its equivalent, and swear to comply with the Statutes, Code of Ethics, regulations, instruction guidelines, and other policies and manuals of the Association.

Debe solicitar la membresía a AMPI Nacional, de conformidad con los procedimientos establecidos, incluido un curso de introducción, y demostrar su conocimiento al haber completado el Diplomado del Estado de Sonora o su CONOCER de nivel federal o su equivalente, y jurar cumplir con los Estatutos, Código de Ética, regulaciones, pautas de instrucción y otras políticas y manuales de la Asociación.

- d) Must possess a professional degree or have completed the “Diplomado” of the State of Sonora or its equivalent as established in above paragraph d), at the date of their request, providing a copy of an acknowledgement (certificate) that they have taken a course in real estate practices, of at least one hundred and twenty hours, conducted by an officially registered educational or training institute.

Debe poseer un título profesional o haber completado el "Diplomado" del Estado de Sonora o su equivalente como se establece en el párrafo d) anterior, en la fecha de su solicitud, proporcionando una copia de un reconocimiento (certificado) de que han tomado un curso en prácticas inmobiliarias, de al menos ciento veinte horas, realizadas por un instituto educativo o de formación oficialmente registrado.

- e) Must be recommended by an active Associate, with at least two years membership of the Association.

Debe ser recomendado por un Socio activo, con al menos dos años de antigüedad en su membresía con la Asociación.

- 2. Associates may be only those authorized by the National Board of AMPI, under the terms of paragraph r, Section 1 of Article 29 of the National Statutes. This Association may have no membership that has not been approved by the National Board.

Los asociados solo serán los autorizados por la Mesa Directiva Nacional de AMPI, bajo los términos del párrafo r, Sección 1 del Artículo 29 de los estatutos nacionales. Esta Asociación no podrá dar la membresía si no es aprobada por la Mesa Nacional.

- 3. Membership in all cases shall be personal and non-transferable.
La membresía en todos los casos será personal y no transferible.

- 4. The administrative personnel and those related to the activity to which the Associate conducts, shall be declared in a National Registry of real estate professionals, in order to be identified and referred to the rest of the Membership.

El personal administrativo y los relacionados con la actividad que realiza el Asociado, serán declarados en un Registro Nacional de profesionales de bienes raíces, para ser identificados y referidos al resto de los Miembros.

Article 6./Artículo 6

- 1. The Associate obligations include:

Las obligaciones de los asociados incluyen:

- a) Payment of registration fee at the time of submission of the membership request. In the event that membership is not granted, the fee shall be immediately returned to the petitioner. The ordinary or extraordinary fees shall be covered in accordance to the programs elaborated by the current Puerto Peñasco and National Boards during the first month of

operations. The amounts and the times allotted to pay them shall be designed in accordance with the program that establishes them. Payment information shall be made known to the Members with ample time to provide for their timely payment.

El pago de la cuota de inscripción al momento de presentar la solicitud de membresía. En caso de que no se otorgue la membresía, la tarifa se devolverá inmediatamente al solicitante. Los honorarios ordinarios o extraordinarios se cubrirán de acuerdo con los programas elaborados por las mesas actuales de Puerto Peñasco y Nacional durante el primer mes de operaciones. Los montos y los tiempos asignados para pagarlos se diseñarán de acuerdo con el programa que los establezca. La información de pago se dará a conocer a los Miembros con tiempo suficiente para proporcionar su pago oportuno.

- b) In the event that payment is not made, member rights shall be suspended until the debt is paid. In the event that a year passes without the fees being paid, the member shall be dismissed from the Association, with his non-payment listed in a national database. Associates who join following the first month of the year shall pay proportionally.

En caso de que no se realice el pago, los derechos de los miembros se suspenderán hasta que se pague la deuda. En el caso de que pase un año sin que se paguen las tarifas, el miembro será suspendido de la Asociación, y su falta de pago figurará en una base de datos nacional. Los asociados que se unan después del primer mes del año pagarán proporcionalmente.

- c) Once a member ceases to pay the fees and is dismissed for non-payment, he/she may not return to the Association until the outstanding debt, plus pertinent sanctions, have been paid. Ordinary and extraordinary fees set by this Association must be promptly paid.

Una vez que un miembro deja de pagar los honorarios y es suspendido por falta de pago, no puede regresar a la Asociación hasta que la deuda pendiente, más las sanciones pertinentes, hayan sido pagadas. Los honorarios ordinarios y extraordinarios establecidos por esta Asociación deben pagarse de inmediato.

- d) Comply with and assure compliance with the Statutes, Code of Ethics and Association regulations.

Cumplir y asegurar con el cumplimiento de los Estatutos, el Código de Ética y los reglamentos de la Asociación.

- e) Maintain constant professional development, staying current with real estate and Association requirements; participate in Association activities working with Board members or with committees, attend at least one general assembly annually; stay current with Association communications.

Mantener un desarrollo profesional constante, mantenerse al día con los requisitos inmobiliarios y de la Asociación; participar en actividades de la Asociación trabajando con miembros de la Junta o con comités, asistir al menos a una asamblea general anualmente; mantenerse al día con las comunicaciones de la Asociación.

- f) Perform the tasks conferred upon him or her in a timely manner, either from the National Board or from this Association Board.

Realizar las tareas conferidas a él o ella de manera oportuna, ya sea por Junta Nacional o de esta Asociación.

- g) Comply with the outlines established in the Puerto Peñasco and National Assemblies and the Puerto Peñasco and National Boards within their area of ability.

Cumplir con los lineamientos establecidos en Puerto Peñasco y las Asambleas Nacionales y las Mesas de Puerto Peñasco y Nacional dentro de su área de habilidad.

- h) Promote solidarity among coworkers, Association members, and in general with all AMPI members in the country, with National Association of Realtors® REALTOR® in the United States of America, and with members of other international affiliated organizations.

Promover la solidaridad entre los compañeros de trabajo, los miembros de la Asociación y, en general, con todos los miembros de AMPI en el país, con la Asociación Nacional de Asesor de Bienes Raíces "REALTOR®" en los Estados Unidos de América y con miembros de otras organizaciones internacionales afiliadas.

- i) Perform professional activities pursuant to the Code of Ethics.
Realizar actividades profesionales conforme al Código de Ética.
- j) Comply with the State of Sonora Licensing, Registry, and Immigration Laws (for non-Mexican nationals), as well as any other administrative and fiscal obligations that are established by competent authorities.

Cumplir con las leyes de licencia, registro e inmigración del Estado de Sonora (para ciudadanos no mexicanos), así como cualquier otra obligación administrativa y fiscal establecida por las autoridades competentes.

- k) Register in the registry of service providers (Real Estate Adviser, Appraisers, etc.); determined by the competent authority, for the activity performed, during the first year as an Associate.

Registrarse en el registro de proveedores de servicios (asesor inmobiliario, tasadores, etc.); determinado por la autoridad competente, para la actividad realizada, durante el primer año como Asociado.

- l) Advise the Association of changes of residence, email address, telephone numbers, company affiliation, and all other information pertaining to physical location and contact information of the member.

Informar a la Asociación sobre los cambios de residencia, dirección de correo electrónico, números de teléfono, afiliación a una empresa y toda otra información relacionada con la ubicación física y la información de contacto del miembro.

Article 7/Artículo 7

1. Associates who are current with the obligations established in the previous article, shall have the right to:

Los asociados que estén al día con las obligaciones establecidas en el artículo anterior, tendrán derecho a:

- a) Attend the Ordinary National Assemblies.

Asistir a las Asambleas Nacionales Ordinarias.

- b) Participate with voice and vote in the Extraordinary National assemblies.

Participar con voz y voto en las Asambleas Extraordinarias Nacionales.

- c) Participate with voice and vote in Association assemblies.

Participar con voz y voto en las Asambleas de la Asociación.

- d) Be elected to form part of the National Board, in compliance with the established requirements.

Pueden ser electos para formar parte de la Mesa Directiva Nacional, en cumplimiento con los requerimientos establecidos.

- e) Be elected to form part of the Directive Board of this Association, with the established requirements.

Pueden ser electos para formar parte de la Mesa Directiva de esta Asociación, en cumplimiento de los requerimientos establecidos.

- f) Be designated to form part of the Puerto Peñasco chapter 51 Delegation that participates in the Ordinary National Assembly.
Ser designado para formar parte de la Delegación de la Sección 51 de Puerto Peñasco que participa en la Asamblea Nacional Ordinaria.
- g) Use the services provided by the Association by paying the corresponding fee if any, and following the rules and regulations for such services.
Gozar de los servicios proporcionados por la Asociación pagando la tarifa correspondiente, si corresponde, y siguiendo las reglas y regulaciones para dichos servicios.
- h) Participate in Association activities.
Participar en las actividades de la Asociación.
- i) Receive identification that accredits them as an Associate.
Recibir una identificación que lo acredite como Asociado.
- j) Resign from Association membership, through previous written notification to the Puerto Peñasco, and National Boards.
Renunciar a la membresía de la Asociación, previa notificación a las Mesas Directivas de Puerto Peñasco y Nacional.
- k) The right and obligation to Include the official AMPI logo as well as NAR logo in their websites, letterhead, offices and promotional materials and business cards, in accordance to the corresponding manual, on all their identification material for all the time NAR and AMPI are affiliated with each other.
El derecho y la obligación de incluir el logotipo oficial de AMPI, así como el logotipo de NAR en sus sitios web, membretes, oficinas y materiales promocionales y tarjetas de visita, de acuerdo con el manual correspondiente, en todo su material de identificación durante todo el tiempo que NAR y AMPI estén afiliados juntos.
- l) The rights and obligations of a Realtor "REALTOR®" (If adviser is an Associate member).
Los derechos y obligaciones de un asesor de bienes raíces "REALTOR®" (si el asesor es un miembro asociado).

The Affiliates/Los Afiliados

Article 8/Artículo 8

1. The following persons may become affiliates of the Association:

Las siguientes personas pueden ser afiliadas:

- a) As affiliates of associates; the partners, employees or collaborators of an Associate, on behalf of the same.
Como afiliados de asociados; los socios, empleados o colaboradores de un Asociado, en nombre del mismo.
- b) As International Affiliates; national or foreign Real Estate Professionals who have their residence and performs Real Estate activities abroad.
Como afiliados internacionales; Profesionales inmobiliarios nacionales o extranjeros que tengan su residencia y realicen actividades inmobiliarias en el extranjero.
- c) As Professional Affiliates; the members of organizations, groups and institutions with whom the Association or AMPI National has entered into an agreement, during the valid period of time of the same.
Como afiliados profesionales; los miembros de organizaciones, grupos e instituciones con los que la Asociación o AMPI Nacional hayan celebrado un acuerdo, durante el período de vigencia del mismo.
- d) As Institutional Affiliates; the organizations, groups and institutions with whom the Association

has entered in an agreement of collaboration, shall be known as Institutional Affiliates and their representative may participate in Association activities under the same terms and conditions as any other Affiliate, provided by that in the Statutes, while seeking institutional reciprocity at all times, being able to agree upon the payment of the annual fee, both national and Puerto Peñasco Chapter 51 branch, reducing it as applicable to certain criteria, even making it exempt upon the judgment of the Board, who shall similarly authorize the president upon the signing of the agreements.

Como afiliados institucionales; Las organizaciones, grupos e instituciones con los que la Asociación haya firmado un acuerdo de colaboración, se conocerán como Afiliados Institucionales y su representante podrá participar en las actividades de la Asociación bajo los mismos términos y condiciones que cualquier otro Afiliado, según lo dispuesto en los Estatutos, mientras busca la reciprocidad institucional en todo momento, pudiendo acordar el pago de la tarifa anual, tanto nacional como de la sucursal de la sección 51 de Puerto Peñasco, reduciéndola según corresponda a ciertos criterios, incluso haciéndola exenta a juicio de la Junta, quien deberá igualmente autorizar al presidente a la firma de los acuerdos.

- e) *As Academic Affiliates; the educational institutions interested in training in the area of real estate.*

Como afiliados académicos; Las instituciones educativas interesadas en la formación en el ámbito inmobiliario.

- f) *As Honorary Affiliates; those with an honorary character that have been approved by the Puerto Peñasco and the National Boards as applicable.*

Como afiliados honorarios; aquellos con un carácter honorario que hayan sido aprobados por la Mesa Directiva de Puerto Peñasco y Nacional, según corresponda.

Article 9/Artículo 9

1. *The categories of Affiliates specified in the previous article shall fulfill the following requirements:*
Las categorías de afiliados especificadas en el artículo anterior deberán cumplir los siguientes requisitos:

- a) *The Association Affiliates shall:*

Los afiliados a la asociación deberán:

- I. *Be a partner, employee or collaborator of the Associate. Upon changing their character of partner, employee or collaborator, or upon the Associate ceasing to be one or upon suspension, they shall lose their character as an Affiliate. Affiliates who perform any Real Estate activity will have the category of REAL ESTATE ADVISER, and shall be licensed by the State of Sonora, in order to avoid the violation of the Real Estate Law of The State of Sonora, Real Estate Advisers will have access to MLS within MLS Rules and Regulations, affiliates will have restricted access to MLS.*

Ser socio, empleado o colaborador del Asociado. Al cambiar su carácter de socio, empleado o colaborador, o si el Asociado deja de ser uno o al ser suspendido, perderá su carácter de Afiliado. Los afiliados que realicen cualquier actividad inmobiliaria tendrán la categoría de ASESOR INMOBILIARIO, y tendrán licencia del Estado de Sonora, para evitar la violación de la Ley de Bienes Raíces del Estado de Sonora, los asesores inmobiliarios tendrán acceso a MLS dentro de las Reglas y Regulaciones de MLS, los afiliados tendrán acceso restringido a MLS.

- II. *Request their admission in writing, complying with the established procedures and committing themselves to comply with the Statutes and Code of Ethics.*

Solicitar su admisión por escrito, cumpliendo con los procedimientos establecidos y

comprometiéndose a cumplir con los Estatutos y el Código de Ética.

- III. **Accredit through a third party the principal or permanent manner their work relates to any of the activities having to do with real estate or activities related to the same.**
Acreditar a través de un tercero la forma principal o permanente en que su trabajo se relaciona con cualquiera de las actividades relacionadas con bienes raíces o actividades relacionadas con el mismo.
- IV. **Have the written recommendation of the Associate with whom he is partner, employee or collaborator.**
Tener la recomendación por escrito del Asociado de quien es socio, empleado o colaborador.
- V. **Affiliates and or advisers will not have the right to use the NAR logo under any circumstance, unless they are a REALTOR® or member of NAR in the US or other country.**
Afiliados o Asesores no tienen derecho a usar el logo de NAR bajo ninguna circunstancia, al menos que sea miembro REALTOR® de NAR en Estados Unidos o de América u otro país.

- b) **The International Affiliates must be members of organizations with whom the Association has agreements.**
Los Afiliados internacionales deben ser miembros de organizaciones con las que la Asociación tiene acuerdos.
- c) **The Institutional, Academic and Professional Affiliates, must be accredited by the organizations, groups and institutions which are referred to in paragraph d) of the previous article, who have previously entered into the corresponding agreements with the Association.**
Los Afiliados Institucionales, Académicos y Profesionales, deben estar acreditados por las organizaciones, grupos e instituciones a que se refiere el párrafo d) del artículo anterior, que hayan suscrito previamente los acuerdos correspondientes con la Asociación.

Article 10/Artículo 10

1. **The obligations of the Affiliates referred to in article 8 are:**
Las obligaciones de los Afiliados a referidas en el artículo 8 son:
- a) **Comply with and assure compliance with the Statutes, Code of Ethics, regulations, instructions and manuals of the Association.**
Cumplir y asegurar el cumplimiento de los Estatutos, el Código de Ética, los reglamentos, las instrucciones y los manuales de la Asociación.
- b) **Pay the fees approved by the Puerto Peñasco and National Boards within the first quarter of the corresponding year; the academic or honorary Affiliates shall be exempt from the fee and the Association Affiliates shall not pay more than 25% of the current national fees.**
Pagar las tarifas aprobadas por las Mesas Directivas de Puerto Peñasco y Nacional dentro del primer trimestre del año correspondiente; los Afiliados académicos u honorarios estarán exentos de la tarifa y los Afiliados de la Asociación no pagarán más del 25% de las tarifas nacionales vigentes.
- c) **Maintain constant professional development, staying current with real estate and Association requirements; participate in Association activities working with Board members or with committees; attend at least one general assembly annually; stay current with Association communications.**
Mantener un desarrollo profesional constante, mantenerse al día con los requisitos inmobiliarios y de la Asociación; participar en actividades de la Asociación trabajando con

miembros de la Junta o con comités; asistir al menos a una asamblea general anualmente; mantenerse al día con los comunicados de la Asociación.

- d) Maintain constant professional development and participate in Association activities.

Mantener un desarrollo profesional constante y participar en las actividades de la Asociación.

- e) Comply with the outlines established in the Puerto Peñasco and National Assemblies, the Puerto Peñasco and National Boards.

Cumplir con los lineamientos establecidos en las asambleas de Puerto Peñasco y Nacional, Las Mesas Directivas de Puerto Peñasco y Nacional.

- f) Promote the growth of professional solidarity among all Local, National and International AMPI members and affiliates.

Promover el crecimiento de la solidaridad profesional entre todos los miembros y afiliados locales, nacionales e internacionales de AMPI.

- g) Perform their professional activities pursuant to the Association's Code of Ethics.

Realizar sus actividades profesionales de conformidad con el Código de Ética de la Asociación.

- h) Comply with all the administrative and fiscal obligations that are set by the competent authorities in the State of Sonora and Federal level in México.

Cumplir con todas las obligaciones administrativas y fiscales establecidas por las autoridades competentes en el estado de Sonora y el nivel federal en México.

- i) Keep the Association informed of their residence, email address, telephone number and other information pertaining to their location as well as the company in which they work.

Mantener informada a la Asociación de su residencia, dirección de correo electrónico, número de teléfono y otra información relacionada con su ubicación, así como la empresa en la que trabajan.

2. In the event of failing to comply with these obligations, their rights shall be suspended until the debts are covered. In the event that a year passes without the fees being paid, they shall be dismissed from the Association. Affiliates that enter following the first quarter shall only pay the equivalent of one term.

En caso de incumplimiento de estas obligaciones, sus derechos serán suspendidos hasta que se cubran las deudas. En el caso de que pase un año sin que se paguen los honorarios, serán despedidos de la Asociación. Los afiliados que ingresen después del primer trimestre solo pagarán el equivalente de un término.

Article 11/Artículo 11

1. International Affiliates, Professionals and Institutions that comply with their obligations, shall have the right to:

Afiliados internacionales, profesionales e instituciones que cumplan con sus obligaciones, tendrán derecho a:

- a) Use the services managed by or established in benefit of the Affiliates.

Utilice los servicios administrados o establecidos para el beneficio de los Afiliados.

- b) Participate in the social, cultural, and educational activities of the Association.

Participar en las actividades sociales, culturales y educativas de la Asociación.

The Association Affiliates shall receive an acknowledgement concerning their affiliation, and may use the AMPI logo in mentioning on their personal letterhead mentioning their participation within the Association, when this is in the name of the principal Associate; Honorary, Academic, International, Professional, and Institutional Affiliates may do the same, pursuant to the agreements carried out.

Los Afiliados de la Asociación recibirán un reconocimiento con respecto a su afiliación, y pueden usar el logotipo de AMPI al mencionar en su membrete personal su participación dentro de la Asociación, cuando este esté a nombre del Asociado principal; Los afiliados honorarios, académicos, internacionales, profesionales e institucionales pueden hacer lo mismo, de conformidad con los acuerdos llevados a cabo.

- c) Receive communications or publications under the terms determined by the Puerto Peñasco Board or upon that determined under the agreements.

Recibir comunicados o publicaciones bajo los términos determinados por la Junta de Puerto Peñasco o según lo determinado por los acuerdos.

- d) Surrender their character of Affiliate as referred to in article 8, through previous written notification to the Puerto Peñasco and National Board.

Entregar su carácter de Afiliado como se menciona en el artículo 8, mediante notificación previa por escrito a la Mesa Directiva de Puerto Peñasco y Nacional.

2. Only those authorized by the National Board may become Affiliates, under the terms of: paragraph (r) of section 1 of article 29 of the Statutes.

Solo aquellos autorizados por la Mesa Directiva Nacional pueden convertirse en Afiliados, bajo los términos del:

Párrafo (r) de la sección 1 del Artículo 29 de los estatutos.

Governance of the Association/ Gobierno de la Asociación

Article 12/Artículo 12

1. The governing of the Association shall lie within the following areas:

El gobierno de la Asociación se ubicará dentro de las siguientes áreas:

- I. The National Assembly
La Asamblea Nacional
- II. The National Board
La Mesa Directiva Nacional
- III. The National Honor and Justice Commission
La Comisión Nacional de Honor y Justicia
- IV. The National Consultative Council
El Consejo de Consulta Nacional
- V. Professional Real Estate Institutes
Los Institutos Profesionales de Bienes Raíces
- VI. The General Assembly of the PPC Puerto Peñasco Chapter 51, A.C.
La asamblea General de Puerto Peñasco Sección 51, A.C.
- VII. PPC Puerto Peñasco Chapter 51. A.C. Board.
La Mesa Directiva de Puerto Peñasco Sección 51
- VIII. Regional Coordination
La coordinación Regional

The Puerto Peñasco Chapter/La Sección Puerto Peñasco

Article 13/Artículo 13

The AMPI Puerto Peñasco Chapter 51 Assembly is the supreme body of this Association, and is

formed by all the associated members in full use of their rights. Affiliates are not voting members of this Association or AMPI National.

La Sección 51 AMPI Puerto Peñasco es el cuerpo supremo de la asociación, y está formada por los miembros asociados en pleno uso de sus derechos. Los Afiliados no son miembros votantes de esta Asociación o de AMPI Nacional.

Article 14/Artículo 14

Roles Definitions, in addition to Associate and Affiliate:
Definiciones de roles, además de Asociado y Afiliado:

Real Estate Adviser/ Asesor de Bienes Raíces

An AMPI "REAL ESTATE ADVISER" for the purpose of this Association is defined as an individual who is engaged in the activities of real estate including but not limited to promoting or soliciting to list or sell real estate, promoting themselves as a professional who is qualified to list or sell real estate, by means of publicity or otherwise and with the intention of receiving compensation or gratuity. A real estate adviser acts as an intermediary between sellers and buyers of real estate/real property and attempts to find sellers who wish to sell and buyers who wish to buy. A real estate adviser must be licensed in the State of Sonora or have completed the State Diplomado, and work under an agency, and is in compliance with the laws governing the activities of real estate in the State of Sonora and the country of Mexico.

Un "ASESOR DE BIENES RAÍCES" de AMPI para los fines de esta Asociación se define como una persona que se dedica a las actividades de bienes raíces, que incluyen, pero no se limitan a promover o solicitar la lista o venta de bienes raíces, promoviéndose como un profesional calificado para listar o vender bienes inmuebles, por medio de publicidad o de otra manera y con la intención de recibir una compensación o gratificación. Un Asesor de bienes raíces actúa como intermediario entre vendedores y compradores de bienes inmuebles / propiedad e intenta encontrar vendedores que deseen vender y compradores que deseen comprar. Un asesor de bienes raíces debe tener licencia en el Estado de Sonora o haber completado el Diplomado del Estado, y trabajar bajo una agencia inmobiliaria, y cumplir con las leyes que rigen las actividades de bienes raíces en el Estado de Sonora y el país de México.

REALTOR® In the United States is a registered trademark of the National Association of REALTORS® (NAR). Only members of NAR may use the trademarked title of "REALTOR®".

REALTOR® En los Estados Unidos de América es una marca registrada de la Asociación Nacional de REALTORS® (NAR). Solo miembros de NAR pueden usar el título de "REALTOR®".

AMPI members may join as an Affiliate or Associate. An adviser must be trained in this market, have completed the Diplomado, and have applied for the State of Sonora license. Until the member becomes an adviser, they must work under a current License Real Estate Advisor and will be considered an Adviser in Training. New AMPI Members must have no criminal record status. AMPI members must maintain no criminal record status in Mexico.

Los miembros de AMPI pueden unirse como Afiliados o Asociados. Un asesor debe estar capacitado en este mercado, haber completado el Diplomado y haber solicitado la licencia del

Estado de Sonora. Hasta que el miembro se convierta en asesor, debe trabajar con un Asesor inmobiliario con licencia y se lo considerará un asesor en capacitación. Los nuevos miembros de AMPI no deben tener antecedentes penales. Los miembros de AMPI deben mantener el estado de no antecedentes penales en México.

Industry Professional/ Profesional de la Industria

Industry Professionals shall join AMPI as Associate members. Industry Professionals are those that contribute to the real estate industry such as; Appraisers, Lawyers, Notarios, Architects, Home Inspectors, Accountants etc. Industry professionals are non-voting members.

18

Los profesionales de la industria se unirán a AMPI como miembros asociados. Los profesionales de la industria son aquellos que contribuyen a la industria de bienes raíces como; Tasadores, abogados, notarios, arquitectos, inspectores de viviendas, contadores, etc. Los profesionales de la industria son miembros sin derecho a voto.

Article 15/ Artículo 15

The AMPI Puerto Peñasco Chapter 51 Assemblies may be ordinary or extraordinary.
Las asambleas de la Sección 51 de AMPI Puerto Peñasco pueden ser ordinarias o extraordinarias.

The convening of the Assembly, be it ordinary or extraordinary, shall be called by the President of the Board, or, by a majority of the vice presidents of the same or by the President of the Honor and Justice Commission, in the case indicated in Article 17, through direct email to the members of this Association. The convening notice shall contain the Order of the Day.

La convocatoria de la Asamblea, sea ordinaria o extraordinaria, será convocada por el Presidente de la Mesa Directiva, o, por mayoría de los vicepresidentes de la misma o por el Presidente de la Comisión de Honor y Justicia, en el caso indicado en Artículo 17, por correo electrónico directo a los miembros de esta Asociación. El aviso de convocatoria contendrá el Orden del día.

Article 16/ Artículo 16

The Ordinary Assembly shall be held at least once a year in the social residence and shall:
La asamblea ordinaria puede ser celebrada al menos una vez al año en la residencia social y deberá:

1. Approve, as applicable, reports and financial statements presented by the Board.
Aprobar, según corresponda, informes y estados financieros presentados por la Junta.
2. Elect President and the members of the Board for a period of one year.
Elegir Presidente y miembros de la Mesa Directiva por un periodo de un año.
3. Select from the proposals made by the Board the location within the region, Mexico or abroad.
Seleccionar de las propuestas hechas por la Junta la ubicación dentro de la región, México o en el extranjero.
4. Resolve, as a final authority, any inconformity with the resolutions of the Honor and Justice Commission.
Resolver, como autoridad final, cualquier inconformidad con las resoluciones de la Comisión de Honor y Justicia.
5. Any other issues established by the Order of the Day in conformity with the Statutes.

Cualquier otro asunto establecido por la Orden del Día de conformidad con los Estatutos.

Article 17/ Artículo 17

The Extraordinary Assembly shall be held as determined by the Board or upon the written request, directed, with acknowledgement of receipt, to the President of the Honor and Justice Commission, by at least 25% of the Associates in order to:

La Asamblea Extraordinaria se llevará a cabo según lo determine la Junta o previa solicitud por escrito, dirigida, con acuse de recibo, al presidente de la Comisión de Honor y Justicia, por al menos el 25% de los Asociados para:

1. Agree upon the modification of the statutes. In order to amend or reform statutes it will be necessary the vote of a minimum 75% of the voting members in that assembly, if the amendments involves modifications a 75% of that council must be necessary to legally perform that amendment or dissolution.

Acordar la modificación de los estatutos. Para enmendar o reformar los estatutos, será necesario el voto de un mínimo del 75% de los miembros con derecho a voto en esa asamblea, si las enmiendas implican modificaciones, un 75% de ese consejo debe ser necesario para cumplir legalmente esa enmienda o disolución.

2. Address any point that may not fall within the competence of the Ordinary Assembly.
Abordar cualquier punto que no sea de la competencia de la Asamblea Ordinaria.
3. Remove the President, as well as any of the members of the Board, when such action is merited.
Remover al Presidente, así como a cualquiera de los miembros de la Junta, cuando se merezca dicha acción.
4. Agree upon the anticipated dissolution of the Association.
Acordar la disolución anticipada de la Asociación.

Article 18/ Artículo 18

1. The Assembly shall be presided over by the President of the Board, who shall also serve as President of the Association; Vote by Proxy is allowed when proxy is in approved format by the Board, in original what means original signature or emailed with signature to the President of the election committee directly by the voter from his registered email address and to the associated member who receives the Proxy, and it is contained in a PDF format. Any other proxy will be considered null.

La Asamblea estará presidida por el presidente de la Junta, quien también servirá como presidente de la Asociación; El voto por poder se permite cuando el poder está redactado en el formato aprobado por la Junta, en original, lo que significa firma original o se envía por correo electrónico con la firma al presidente del comité electoral directamente por el votante desde su dirección de correo electrónico registrada y al miembro asociado que recibe el poder. Y este contenido en formato PDF. Cualquier otro poder se considerará nulo.

Article 19/ Artículo 19

1. The Ordinary Assemblies shall be held with at least 55% the number of Associates present or by proxy, under a single call for the meeting, whom shall have individual voice and vote concerning all of the points to be addressed, except in the election of the National Board Members, which shall take place each year, and in which only the Delegates may vote.

Las Asambleas Ordinarias se llevarán a cabo con al menos el 55% del número de Asociados

presentes o por poder, bajo una sola convocatoria para la reunión, quienes tendrán voz y voto individual sobre todos los puntos a tratar, excepto en la elección del Miembros de la Junta Nacional, que tendrá lugar cada año, y en la que solo los Delegados podrán votar.

2. In order to participate in the Ordinary Puerto Peñasco or National Assemblies, either directly or as a delegate, the associates must:

Para participar en las asambleas ordinarias de Puerto Peñasco o Nacional, ya sea directamente o como delegado, los asociados deben:

- a) Be current with the payment of their fees, at least thirty days prior.
Estar al corriente con los pagos de las cuotas, al menos treinta días antes.
- b) Be registered in the Congress in which the Assembly shall take place.
Estar registrado en el congreso en el cual la asamblea se lleva a cabo.
- c) In the case of the National Assembly Participate personally, no proxies shall be accepted.
En el caso de participación personal en la Asamblea Nacional, no se aceptarán poderes.

Article 20/ Artículo 20

1. The AMPI Board shall designate the Election Committee made up of three associates who should expressly accept their appointment. The members of said committee may not be elected as Board Members in the Assembly in which they have these functions, even in the case of renouncing said charge.

La Junta de AMPI designará el Comité Electoral compuesto por tres asociados que deben aceptar expresamente su nombramiento. Los miembros de dicho comité no pueden ser elegidos como miembros de la Junta en la Asamblea en la que tienen estas funciones, incluso en el caso de renunciar a dicho cargo.

2. At least one of the members of the Election Committee should be the Ex-President of the Association and the other two must be associates with at least three years within the Association upon the 1st of January of the corresponding year. The President of the Committee shall be the Ex-President with the most seniority as an Associate.

Al menos uno de los miembros del Comité Electoral debe ser el Ex Presidente de la Asociación y los otros dos deben estar asociados con al menos tres años dentro de la Asociación el 1 de enero del año correspondiente. El Presidente del Comité será el Ex Presidente con más antigüedad como Asociado.

3. In the event that one of the members of the Election Committee is not present during the process, they shall be substituted by the member of the Honor and Justice Committee with the most seniority that is present. The same criteria shall be applied if two or three of the Election Committee is absent.

En el caso de que uno de los miembros del Comité Electoral no esté presente durante el proceso, será sustituido por el miembro del Comité de Honor y Justicia con la mayor antigüedad que esté presente. Se aplicará el mismo criterio si dos o tres miembros del Comité Electoral están ausentes.

4. Puerto Peñasco Election will work in the following way:

La elección en Puerto Peñasco funcionará de la siguiente manera:

- a) President and Board Members will be elected once a year on the first Assembly of the year to be held in the month of April as the schedule permits.

El Presidente y los Miembros de la Junta serán elegidos una vez al año en la primera Asamblea del año que se celebrará en el mes de abril, según lo permita el calendario.

- b) Elections must be called by the President of the Board, The Secretary of the Board or by 25% of the Associates 30 days before the election by email notification to all voting members.

Las elecciones deben ser convocadas por el Presidente de la Junta, el Secretario de la Junta

o por el 25% de los Asociados 30 días antes de la elección mediante notificación por correo electrónico a todos los miembros con derecho a voto.

- c) If elections will be performed in an ordinary or extraordinary assembly this point of the agenda must be included in the call for the meeting to be published.

Si las elecciones se realizarán en una asamblea ordinaria o extraordinaria, este punto del orden del día debe incluirse en la convocatoria de reunión a publicar.

- d) Election day, every voter must be registered, and be fully admitted as associated by the Puerto Peñasco and National Boards, current in fee payments.

El día de las elecciones, cada votante debe estar registrado y ser admitido en su totalidad como asociado por la Mesa Directiva de Puerto Peñasco y Nacional, estar al corriente de las cuotas.

- e) Any member with rights to be nominated for President or a Board position will have the right to announce its nomination and platform 30 days before the election day and has the right to speak in the monthly Board and general meetings for 10 minutes, 30 days before the election, and must campaign in an ethical and respectful manner proposing his ideas, not been allowed to attack personally to any opponent in order to win an election by trying to discredit any opponent.

Cualquier miembro con derecho a ser nominado para Presidente o un puesto de la Junta tendrá derecho a anunciar su nominación y plataforma 30 días antes del día de las elecciones y tiene derecho a hablar en la Junta mensual y en las reuniones generales durante 10 minutos, 30 días antes de la elección, y debe hacer campaña de una manera ética y respetuosa proponiendo sus ideas, no se le permite atacar personalmente a ningún oponente para ganar una elección al tratar de desacreditar a cualquier oponente.

- f) At the beginning of any election meeting voters shall request the presence of the election committee in order to count votes who together with the Board shall sign a minute attaching the ballots and the number of votes each one of the running candidates received in that election.

Al comienzo de cualquier reunión de elección, los votantes solicitarán la presencia del comité electoral para contar los votos que junto con la Junta firmarán una minuta adjuntando las papeletas y el número de votos que cada uno de los candidatos recibió en esa elección.

Article 21/ Artículo 21

1. Associates who wish to nominate candidates for the election of the Board Members should fulfill the following requirements:

Los asociados que deseen nominar candidatos para la elección de los miembros de la Junta deben cumplir los siguientes requisitos:

- a) Each candidate shall be proposed by a minimum of two members, each of which may only back one candidate for each position.

Cada candidato será propuesto por un mínimo de dos miembros, cada uno de los cuales solo puede respaldar a un candidato para cada puesto.

- b) Each nomination must be personally delivered or sent by mail or email, with acknowledgement of receipt, or by fax, or email from the registered email account of the associate member to the President of the Election Committee, at least ten days prior to the Assembly meeting.

Cada nominación debe entregarse personalmente o enviarse por correo o correo electrónico, con acuse de recibo, o por fax o correo electrónico desde la cuenta de correo electrónico registrada del miembro asociado al Presidente del Comité Electoral, al menos diez días antes

de la reunión de la Asamblea.

2. In order to be a candidate for the Board, one must fulfill the following requirements:

Para ser candidato a la Mesa Directiva, se deben cumplir los siguientes requisitos:

a) Be current with all fees, at least thirty days prior to the election.

Manténgase al día con todas las cuotas, al menos treinta días antes de la elección.

b) Have not been, nor be, during the calendar year of the election, a member of the National Board, of the National Honor and Justice Commission or the Election Committee of this Association.

No haber sido, ni ser, durante el año calendario de la elección, miembro de la Junta Nacional, de la Comisión Nacional de Honor y Justicia o del Comité Electoral de esta Asociación.

c) Be registered as a candidate for the position is running for within these bylaws.

Estar registrado como candidato para el puesto que se postula de acuerdo a los estatutos.

d) Not have their rights suspended by the Honor and Justice Commission.

No tener sus derechos suspendidos por la Comisión de Honor y Justicia

e) Accept their nomination in writing, committing themselves to comply with the post. Email acceptance to the President of the election committee at least 10 days before the election meeting (Asamblea).

Aceptar su nominación por escrito, comprometiéndose a cumplir con la publicación. Aceptar por correo electrónico al Presidente del comité electoral al menos 10 días antes de la reunión de elección (Asamblea).

f) The members of this Association, who may have personal economic interest in providing products or services to the same, may not be elected to carry out a role as part of the Board or of the Honor and Justice Commission unless approved by the Board.

Los miembros de esta Asociación, que puedan tener un interés económico personal en proporcionar productos o servicios a la misma, no pueden ser elegidos para desempeñar un papel como parte de la Junta o de la Comisión de Honor y Justicia a menos que la Junta lo apruebe.

g) All Board VPs must have served on an AMPI task team or committee for one year over the last ten years time period, they must also have demonstrated active engagement within AMPI. The VP of Ethics must have been on the Ethics Honor & Justice Commission for at least one year. In addition to the Board member requirements, the President must have served on the Board for a minimum of two years. The Vice-President must have served either on the Board for a minimum of one year or on working task teams or committee for 2 years.

Todos los vicepresidentes de la Junta deben haber servido en un equipo o comité de tareas de AMPI durante un año durante los últimos diez años, también deben haber demostrado una participación activa dentro de AMPI. El vicepresidente de ética debe haber estado en la Comisión de Honor y Justicia de Ética durante al menos un año. Además de los requisitos de los miembros de la Junta, el Presidente debe haber servido en la Junta por un mínimo de dos años. El vicepresidente debe haber servido en la Junta durante un mínimo de un año o en equipos de trabajo o comité de trabajo durante 2 años.

Article 22/ Artículo 22

The Extraordinary Assemblies, for the first call for the meeting, must have a quorum of 50% of the Associates belonging to the registry of the Association and in for the second call, the Associates who are physically present, provided that there are no less than 25%. Between the first and second call

there should be a lapse of at least 15 days and a maximum of thirty days.

Las Asambleas Extraordinarias, para la primera convocatoria de la reunión, deben tener un quórum del 50% de los Asociados que pertenecen al registro de la Asociación y para la segunda convocatoria, los Asociados que están físicamente presentes, siempre que no haya menos de 25% Entre la primera y la segunda llamada debe haber un lapso de al menos 15 días y un máximo de treinta días.

The Puerto Peñasco Board/ Mesa Directiva Puerto Peñasco

23

Article 23/ Artículo 23

1. The Puerto Peñasco Board will have the following positions and each one of them will be preceded by the Position name of Vice President, who will be the head of the correspondent Committee in which any Associate or Affiliate has the right to participate and collaborate;

La Mesa Directiva de Puerto Peñasco tendrá los siguientes puestos y cada uno de ellos irá precedido del nombre del cargo de vicepresidente, quien será el jefe del Comité correspondiente en el que cualquier Asociado o Afiliado tiene derecho a participar y colaborar;

- a) President/ Presidente
 - b) Vice President/ Vicepresidente
 - c) Treasurer/ Tesorero
 - d) Legal, who must be a Mexican Licensed Attorney to practice in Mexico/ Legal, El cual será un Abogado Mexicano con licencia de practica en México.
 - e) Secretary, VP Communications/ Secretario, VP de Comunicaciones
 - f) VP Ethics/ VP de Ética
 - g) VP Education/ VP de Educación
 - h) VP Events/ VP de Eventos
 - i) VP Administrative/ VP Administrativo
2. In case of death, resignation, or dismissal from office of any of the Board Members, they shall be substituted during the remaining part of their term, by the person who received the majority of votes from the last election, and so forth, in order to cover the vacancies. Beyond this possibility, the Board may designate another Associate to fulfill the requirements.

En caso de fallecimiento, renuncia o destitución de cualquiera de los miembros de la Junta, serán sustituidos durante la parte restante de su mandato, por la persona que recibió la mayoría de los votos de la última elección, y así sucesivamente, para para cubrir las vacantes. Más allá de esta posibilidad, la Junta puede designar a otro Asociado para cumplir con los requisitos.

Article 24/ Artículo 24

1. The Puerto Peñasco Board shall meet every first Thursday of each month; the Board shall meet at least nine times per year, in person, or by digital remote meeting attendance, in accordance to a calendar approved during the first month of the year or upon the behest of the President or six of its members. Any Board Member may be dismissed automatically upon failing to attend, or having their backup representative attend, three sessions during their term of service.

La Mesa directiva de Puerto Peñasco se reunirá el primer jueves de cada mes; la Mesa directiva

se reunirá al menos nueve veces al año, en persona o mediante asistencia digital a reuniones remotas, de acuerdo con un calendario aprobado durante el primer mes del año o por orden del Presidente o seis de sus miembros. Cualquier miembro de la Mesa puede ser despedido automáticamente al no asistir, o hacer que su representante auxiliar asista a tres sesiones durante su período de servicio.

2. In order for the sessions to be considered valid, at least five members of the Puerto Peñasco Board must be present and the resolutions shall be taken through a simple majority of votes. In case of a tie, the President shall have the tie-breaking vote. The sessions may be held by virtual means, be that via Internet, Telephone or by any other means, with exception of obligatory meetings in which physical participation shall be mandatory.

Para que las sesiones se consideren válidas, al menos cinco miembros de la Junta de Puerto Peñasco deben estar presentes y las resoluciones se tomarán por mayoría simple de votos. En caso de empate, el Presidente tendrá el voto de desempate. Las sesiones pueden realizarse por medios virtuales, ya sea a través de Internet, teléfono o por cualquier otro medio, a excepción de las reuniones obligatorias en las que la participación física será obligatoria.

3. All Board positions require voting responsibilities and must be Associate members. The difference in AMPI membership fees from the Affiliate to the Associate level will be paid by this local chapter as long as the duties are fulfilled including the required meeting attendance.

Todos los puestos de la Mesa directiva requieren responsabilidades de votación y deben ser miembros Asociados. La diferencia en las tarifas de membresía de AMPI del afiliado al nivel de Asociado será pagado por esta Sección local siempre que se cumplan los deberes, incluida la asistencia a la reunión requerida.

4. Each Board VP shall create an Objectives Plan within a month of being elected and update it with the installation of the new President. The Board will execute the annual plan created from each member's objectives. The annual plan will be made public to the members through a general meeting and will be posted for membership access.

Cada VP de la Junta creará un Plan de objetivos dentro de un mes después de la elección y lo actualizará con la instalación del nuevo Presidente. La Junta ejecutará el plan anual creado a partir de los objetivos de cada miembro. El plan anual se hará público a los miembros a través de una reunión general y se publicará para el acceso de miembros.

5. Ethics Vice President will preside over the Honor and Justice Commission.

El Vicepresidente de Ética presidirá la Comisión de Honor y Justicia.

The Duties of the Board/ Responsabilidades de la Mesa Directiva

Article 25/ Artículo 25

The Board will manage the business process of the Association and the duties include:

La Mesa Directiva administrará el proceso comercial de la Asociación y las funciones incluyen:

- a) Monthly meeting of Board members required to attend, at least five out of nine to hold a quorum and may cancel one of three meetings each quarter. The Board meeting focuses on identifying opportunities to improve AMPI. Quarterly Board meeting replaces the monthly Board Committee meeting for same month.

Se requiere que asistan a la reunión mensual de los miembros de la Mesa Directiva, al menos cinco de cada nueve miembros para celebrar un quórum y pueden cancelar una de las tres reuniones cada trimestre. La reunión de la Mesa Directiva se centra en identificar oportunidades para mejorar AMPI. La reunión trimestral de la Mesa Directiva reemplaza la reunión mensual del Comité de la Mesa Directiva para el mismo mes.

- b) Manage paid service providers.
Manejar el pago de proveedores de servicio.
- c) Prepare agenda complete with topic, purpose, and process for each item to manage time better.
Schedule additional Board meetings if business needs dictate.

Preparar la agenda completa con el tema, el propósito y el proceso para cada elemento, para administrar mejor el tiempo. Programar reuniones adicionales de la Mesa Directiva si las necesidades comerciales lo dictan.

- d) Prepare agenda for Annual General meeting, or more often, as business needs dictate. Topics include votes on Bylaw changes, Ethics Standards and discussion of operational topics.

Preparar la agenda para la reunión general anual, o con mayor frecuencia, según lo exijan las necesidades comerciales. Los temas incluyen votos sobre cambios en los Estatutos, estándares de ética y discusión de temas operativos.

- e) Quarterly meetings; reporting and discussion of annual objectives with results; operational results and plans; debates on Bylaw changes and operational topics; voting in any changes to standards such as Ethical Standards.

Reuniones trimestrales; informar y discutir de los objetivos anuales con resultados; resultados operacionales y planes; debates sobre cambios en los estatutos y temas operativos; votar en cualquier cambio a los estándares, como los estándares éticos.

- f) Establishes Adhoc task teams to carry out objectives of the Board's annual term, which are prioritized to achieve desired changes or activities.

Establecer equipos de tareas adecuados para llevar a cabo los objetivos del período anual de la Junta, que se priorizan para lograr los cambios o actividades deseados.

- g) President assigns executive portfolios of Adhoc teams by matching skills and interest with Board approval.

El presidente asignara carteras ejecutivas de equipos adecuados combinando habilidades e intereses con la aprobación de la Mesa Directiva.

- h) Operational VPs manage the business of each of the areas within the Bylaws and create standards as required to clarify the topics within that area.

Los vicepresidentes operativos manejan el negocio de cada una de las áreas dentro de los Estatutos y crean estándares según sea necesario para aclarar los temas dentro de esa área.

- i) A board member may hold more than one board position. This is for the purpose of filling a position until another AMPI member can fill that position.

Un miembro de la Mesa Directiva puede tener más de un puesto en la Mesa directiva. Esto es con el propósito de llenar una posición hasta que otro miembro de AMPI pueda llenar esa posición.

Board includes: President, Vice-President, Treasurer, Legal, Secretary, VP of Ethics, VP of Education VP Events.

La Mesa Directiva está compuesta de: Presidente, Vicepresidente, Tesorero, Legal (Abogado), Secretario, VP de Ética, VP de Educación, VP Eventos.

1. President/ Presidente

The President of AMPI PEÑASCO CHAPTER 51, A.C. shall provide leadership and direction in regards to achieving the mission, goals and vision set forth within the Association bylaws. The President shall serve as the legal representative of the Association as set forth in the bylaws. The President shall insure that consistent and direct contact with the National office is maintained, including (but not limited to) the diagnosis of the local chapter.

El Presidente de AMPI PEÑASCO SECCION 51, A.C. proporcionará liderazgo y dirección con respecto al logro de la misión, los objetivos y la visión establecidos en los estatutos de la Asociación. El Presidente servirá como el representante legal de la Asociación según lo establecido en los estatutos. El Presidente se asegurará de mantener un contacto constante y directo con la oficina nacional, incluido (entre otros) el diagnóstico de la Sección local.

The President will be responsible to establish, coordinate and preside over meetings of the Association's Board as well as regular and special AMPI membership meetings and assemblies. Additionally, the President shall assure compliance with all the agreements reached in the meetings and assemblies, promoting and administering that which is of interest to the Association in regards to its development and proper functioning and the attainment of its goals. The President will initiate and carry out tasks to the benefit of the Association before city, state and federal authorities - all within the guidelines of AMPI Nacional as well as coordinate committees and see that tasks are completed.

El Presidente será responsable de establecer, coordinar y presidir las reuniones de la Mesa Directiva de la Asociación, así como las reuniones y asambleas regulares y especiales de miembros de AMPI. Además, el Presidente asegurará el cumplimiento de todos los acuerdos alcanzados en las reuniones y asambleas, promoviendo y administrando lo que es de interés para la Asociación en lo que respecta a su desarrollo y funcionamiento adecuado y el logro de sus objetivos. El Presidente iniciará y llevará a cabo tareas en beneficio de la Asociación ante las autoridades municipales, estatales y federales, todo dentro de los lineamientos de AMPI Nacional, así como los comités de coordinación, y supervisará que las tareas se completen.

2. Vice President/ Vicepresidente

The Vice President will work closely with the President, sharing in the responsibilities. The Vice-President may represent the President when the President cannot attend these events but needs authorization from the President to do so. One of the main roles of the Vice-President is to learn what it takes to lead the Association while supporting the current President in any way possible. The Vice-President will lead task teams involving multiple VP areas.

El Vicepresidente trabajará en estrecha colaboración con el Presidente, compartiendo las responsabilidades. El Vicepresidente puede representar al Presidente cuando el Presidente no puede asistir a estos eventos pero necesita autorización del Presidente para hacerlo. Una de las funciones principales del Vicepresidente es aprender lo que se necesita para dirigir la Asociación mientras se apoya al Presidente actual de cualquier manera posible. El Vicepresidente liderará equipos de tareas que involucren múltiples áreas de VP.

3. Secretary, VP Communications/ Secretario, VP Comunicaciones

The Secretary will take the minutes of each Board and General meeting and send to President for review. File on an offsite server all AMPI minutes and documents. Maintain the AMPI email account and update as new members join. Send notices of meeting dates, educational courses, and other information to Board and General membership. Lead the improvement of internal communications with General Members and Board Members.

El Secretario tomará las actas de cada Junta y reunión general y lo enviará al Presidente para su revisión. Archivar en un servidor externo todas las minutas y documentos de AMPI. Mantener la cuenta de correo electrónico AMPI y actualizarla a medida que se unan nuevos miembros. Enviar avisos de fechas de reuniones, cursos educativos y otra información a la Mesa Directiva y a los miembros generales. Liderar la mejora de las comunicaciones internas con miembros generales y

miembros de la junta.

4. Treasurer/ Tesorero

The Treasurer shall create a proposal budget for operations and execute strategies for the collection of necessary funds for the operation of the Association. Presents a monthly report to the Board and membership, and an annual report at annual assembly. Duties also include establishing a bank account, keeping bank statements on hand, conciliating statements and complying with all necessary in regards to Hacienda as well as dealing directly with the accountant.

El Tesorero creará un presupuesto propuesto para las operaciones y ejecutará estrategias para la recaudación de los fondos necesarios para el funcionamiento de la Asociación. Presentar un informe mensual a la Junta y a los miembros, y un informe anual en la asamblea anual. Los deberes también incluyen el establecimiento de una cuenta bancaria, el mantenimiento de los estados de cuenta bancarios disponibles, la conciliación de los estados de cuenta y el cumplimiento de todo lo necesario con respecto a Hacienda, así como el trato directo con el contador.

5. Legal VP/ VP Jurídico(Abogado)

The Legal Vice-President gives legal guidance and represents the Association in all legal aspects. He or she participates in the Honor and Justice Committee as well as in the Ethics Committee and reviews and approves all legal forms and documents to be used by all members.

El Vicepresidente Jurídico brindara orientación legal y representara a la Asociación en todos los aspectos legales. Él o ella participaran en el Comité de Honor y Justicia, así como en el Comité de Ética y revisara y aprobara todos los formularios y documentos legales para ser utilizados por todos los miembros.

6. Ethics VP/ VP Ética

The Ethics Vice-President promotes the highest level of professionalism among all AMPI members which will be accomplished through participation in education training programs and by promoting the existing AMPI Code of Ethics. In addition, the Ethics VP chairs the Honor and Justice Commission which is the vehicle that reviews complaints submitted by members and / or their clients.

El Vicepresidente de Ética promueve el más alto nivel de profesionalismo entre todos los miembros de AMPI, lo que se logrará mediante la participación en programas de capacitación educativa y promoviendo el Código de Ética de AMPI existente. Además, el vicepresidente de ética preside la Comisión de Honor y Justicia, que es el vehículo que revisa las quejas presentadas por los miembros y / o sus clientes.

7. Education VP/ VP Educación

The Education Vice-President ensures that AMPI has continuing education programs offering education to help Members understand the different aspects of the real estate business. Such education should be based on the Diplomado, required for real estate licensure and to facilitate license renewal.

El Vicepresidente de Educación asegurara que AMPI tenga programas de educación continua que ofrecen educación para ayudar a los Miembros a comprender los diferentes aspectos del negocio inmobiliario. Dicha educación debe basarse en el Diplomado, requerido para la licencia de bienes raíces, y para facilitar la renovación de la licencia.

8. Events V.P/ VP Eventos

Events VP will be responsible for holding events for AMPI and non AMPI members, will determine if there is a cost to enter, have raffles, guest speakers, and encourage camaraderie amongst AMPI members.

El Vicepresidente de eventos será responsable de organizar eventos para los miembros de AMPI y no miembros de AMPI, determinará si hay un costo para participar, tener rifas, oradores invitados y alentar la cortesía entre los miembros de AMPI.

Article 26/ Artículo 26

1. The President shall be the legal representative of the Association and shall have the same faculties as these Statutes concede to the Board, except in the acts of ownership for which the express written authorization of the Board shall be required. They may grant general or special powers for litigations, collections, and administrative acts, in the terms of the first and second paragraphs of Article 2554 of the current Civil Code of the Federal District and related codes throughout the Republic, as well as revoke them.

El Presidente será el representante legal de la Asociación y tendrá las mismas facultades que estos Estatutos conceden a la Mesa Directiva, excepto en los actos de propiedad para los cuales se requerirá la autorización expresa por escrito de la Mesa directiva. Pueden otorgar poderes generales o especiales para litigios, cobranzas y actos administrativos, en los términos del primer y segundo párrafo del Artículo 2554 del Código Civil vigente del Distrito Federal y los códigos relacionados en toda la República, así como revocarlos.

2. The President shall be the only one authorized to represent the Association at a national and international level, having the ability to appoint personal representatives in absence of the Vice President through prior authorization of the Board.

El Presidente será el único autorizado para representar a la Asociación a nivel nacional e internacional, pudiendo designar representantes personales en ausencia del Vicepresidente mediante autorización previa de la Junta.

3. The President and/or Treasurer, and/or Legal Vice President shall have the general power for litigations and collections, with all of the general faculties and special ones that under the law require a special clause or power, but without having the faculty to carry out a cession of property, under the terms of the first paragraph of article two thousand five hundred fifty four of the Civil Code of the Federal District. In an expository, though not limited from, the following faculties are mentioned, among others:

El Presidente y / o Tesorero, y / o Vicepresidente Legal tendrán el poder general para litigios y colecciones, con todas las facultades generales y especiales que según la ley requieren una cláusula o poder especial, pero sin tener la facultad para llevar sacar una cesión de propiedad, en los términos del primer párrafo del artículo dos mil quinientos cincuenta y cuatro del Código Civil del Distrito Federal. En un expositivo, aunque no limitado, se mencionan las siguientes facultades, entre otras:

- a) For entering into and desisting from any type of procedure, including a protective suit.
Para entrar y desistir de cualquier tipo de procedimiento, incluido un traje de protección.
- b) Reach settlements.
Llegar a asentamientos.
- c) Commit with arbitrators.
Comprometerse con los árbitros.
- d) Absolve and articulate positions.
Absolver y articular posiciones.
- e) Contest.

Contender.

f) Receive payments.

Recibir pagos.

g) Present formal complaints and lawsuits of the penal sort and refrain from them when is permitted by the law.

Presentar quejas formales y demandas de tipo penal y abstenerse de ellas cuando lo permita la ley.

4. The President and/or Treasurer, and/or Legal Vice President shall have the general faculty for administrative acts in the terms of the second paragraph of article two thousand five hundred fifty four of the Civil Code of the Federal District, and its equivalent of the State of Sonora Civil Code, for credit titles subscription and bank accounts signatures, Treasurer and President must sign jointly, in the case of bank accounts joint signature will be necessary to open new accounts and checks over 15,000 pesos shall be signed in a jointly manner, all other checks for an amount less than 15,000 pesos can be signed by only one of them. Checks over \$750 USD must be signed by 2 of them.

El Presidente y / o Tesorero, y / o Vicepresidente Legal tendrán la facultad general para actos administrativos en los términos del segundo párrafo del artículo dos mil quinientos cincuenta y cuatro del Código Civil del Distrito Federal, y su equivalente del Código Civil del Estado de Sonora, para la suscripción de títulos de crédito y firmas de cuentas bancarias, el Tesorero y el Presidente deben firmar conjuntamente, en el caso de cuentas bancarias será necesaria la firma conjunta para abrir nuevas cuentas y los cheques de más de 15,000 pesos se firmarán de manera conjunta, todos los demás cheques por un monto inferior a 15,000 pesos solo pueden ser firmados por uno de ellos. Los cheques de más de \$ 750 USD deben ser firmados por 2 de ellos.

5. The President and/or Treasurer, and/or Legal Vice President shall exercise the faculties alluded to in the above points before individuals and before any type of Administrative or Judicial Authority, including of the Federal or Local type and before Local or Federal Conciliation and Arbitration Boards and Labor Authorities.

El Presidente y / o Tesorero, y / o Vicepresidente Legal ejercerán las facultades mencionadas en los puntos anteriores ante individuos y ante cualquier tipo de Autoridad Administrativa o Judicial, incluso del tipo Federal o Local y antes de Conciliación y Arbitraje Local o Federal Juntas y Autoridades Laborales.

Article 27/ Artículo 27

1. The President shall assist to the National and Regional AMPI national meetings and or conventions, in his/her absence, the Vice President will attend, if the President does not speak fluent Spanish, any Board member may help make appropriate arrangements for translation services or attend meetings to translate.

El Presidente asistirá a las reuniones y convenciones de AMPI nacionales y regionales, en su ausencia, el Vicepresidente asistirá, si el Presidente no habla español con fluidez, cualquier miembro de la Junta puede ayudar a hacer los arreglos apropiados para los servicios de traducción o asistir reuniones para traducir.

2. The President shall represent the Association with the city, state and other institutes relative to

the real estate industry in the Tourist area.

El Presidente representará a la Asociación con la ciudad, el estado y otros institutos relacionados con la industria de bienes raíces en el área turística.

Article 28/ Artículo 28

1. In addition to presiding over the Assembly, the Board and the local Congress, the President shall assure compliance with all the agreements reached in the Assemblies and in the Congress, promoting and administrating that which may interest the development and proper functioning of the Association and the attainment of its goals and objectives.

Además de presidir la Asamblea, la Junta y el Congreso local, el Presidente garantizará el cumplimiento de todos los acuerdos alcanzados en las Asambleas y en el Congreso, promoviendo y administrando lo que pueda interesar el desarrollo y el buen funcionamiento de la Asociación y logro de sus metas y objetivos.

2. They shall represent the Association before Professional Real Estate Institutes, having the ability to appoint a substitute before each one, as representation as necessary.

Representarán a la Asociación ante los Institutos Profesionales de Bienes Raíces, teniendo la capacidad de nombrar un sustituto antes de cada uno, como representación según sea necesario.

Article 29/ Artículo 29

1. The Vice President shall be elected within these bylaws, shall be an AMPI member for at least 1 year previous to the Election Day, and will have the following duties:

El Vicepresidente será elegido dentro de estos estatutos, será miembro de AMPI durante al menos 1 año antes del Día de las Elecciones y tendrá las siguientes funciones:

- a) Shall assist and represent the President in his/her absence.
Asistirá y representará al Presidente en su ausencia.
- b) Lead Special Task Forces involving more than 1 VP duty area.
Liderar Fuerzas de tareas especiales que involucran más de 1 área de servicio de VP.

2. The functions mentioned herein are expository, but not limited.
Las funciones mencionadas aquí son expositivas, pero no limitadas.

The Honor and Justice Commission/ La Comisión de Honor y Justicia

Article 30/ Artículo 30

The Honor and Justice Commission shall be formed by five Associates, of which one of them should be Ex-President, Ethics Vice President, the Legal Vice President and 2 Associate member elected by the assembly. In the event that the members of the Commission are not experts in any area of which they must resolve, they may request external consult in order to support its resolutions, through prior authorization of the Board.

La Comisión de Honor y Justicia estará formada por cinco Asociados, de los cuales uno de ellos debe ser Ex Presidente, Vicepresidente de Ética, Vicepresidente Jurídico y 2 miembros Asociados elegido por la asamblea. En el caso de que los miembros de la Comisión no sean expertos en ninguna área que deben resolver, pueden solicitar una consulta externa para respaldar sus resoluciones, a través de la autorización previa de la Mesa Directiva.

Article 31/ Artículo 31

The one who shall perform the role of Commission President shall be the one who has the most seniority as an Associate, with the remaining four serving as members.

El que desempeñará el papel de Presidente de la Comisión será el que tenga más antigüedad como Asociado, y los cuatro restantes servirán como miembros.

Article 32/ Artículo 32

1. The Honor and Justice Commission shall have the following functions:

La Comisión de Honor y Justicia tendrá las siguientes funciones:

a) Maintain the Code of Ethics up to date, through reform proposals presented before the Extraordinary National Assembly.

Mantener actualizado el Código de Ética, a través de propuestas de reforma presentadas ante la Asamblea Nacional Extraordinaria.

b) Adjust the Standards of Practice to reflect the specific local needs that then must be voted on by AMPI members at a General meeting with a simple 50% vote.

Ajustar los Estándares de Práctica para reflejar las necesidades locales específicas, que deberán ser votadas por los miembros de AMPI en una reunión general con un voto simple del 50%.

c) Pass judgment concerning the corresponding sanctions, in relation to noncompliance or any infraction whatsoever of the obligations contained within the Statutes or in the Code of Ethics by an Associate or Affiliate.

Emitir un juicio sobre las sanciones correspondientes, en relación con el incumplimiento o cualquier infracción de las obligaciones contenidas en los Estatutos o en el Código de Ética por parte de un Asociado o Afiliado.

d) The resolutions that it dictates shall serve as precedents for later conflicts and the approved criteria shall serve to update the Code of Ethics as appropriate. This Commission shall be expedient in its resolutions.

Las resoluciones dictadas servirán como precedentes para conflictos posteriores y los criterios aprobados servirán para actualizar el Código de Ética según corresponda. Esta Comisión será libre en sus resoluciones.

e) Act as arbitrator in the conflicts that may arise between the members or between these and the Board or the Associates and Affiliates and resolve the unconformities counter to the resolutions of the branch Honor and Justice Commissions. The parties shall agree upon the basis that shall be subjected to an arbitrator.

Actuar como árbitro en los conflictos que puedan surgir entre los miembros, o entre estos y la Mesa Directiva o los Asociados y Afiliados y resolver las inconformidades contrarias a las resoluciones de la rama de Comisiones de Honor y Justicia. Las partes acordarán las bases que serán sometidas a un árbitro.

f) In the event the Commission fails to pass judgment concerning a resolution presented in accordance to the Statutes and Regulations or that in one way or another one of its members is involved in the set conflict, they shall be replaced immediately by another Associate that fulfills the requirements, in order to resolve said conflict.

En caso de que la Comisión no emita un juicio sobre una resolución presentada de conformidad con los Estatutos y el Reglamento o que de una forma u otra uno de sus miembros esté involucrado en el conflicto establecido, serán reemplazados inmediatamente por otro Asociado que cumpla con los requisitos, para resolver dicho conflicto.

- g) Act as arbitrator in conflicts that are submitted by clients or general public against any AMPI member in accordance with the ethics code, the applicable law.

Actuar como árbitro en los conflictos que presenten los clientes o el público en general contra cualquier miembro de AMPI de acuerdo con el código de ética y la ley aplicable.

- h) If there are elements to consider a conflict of interest, the member of this committee shall be replaced by any associate appointed by the Board for that case.

Si hay elementos para considerar un conflicto de intereses, el miembro de este comité será reemplazado por cualquier asociado designado por la Junta para ese caso.

Article 33/ Artículo 33

1. In the event of possible failure to comply with or an infraction of the dispositions established in the present Statutes or in the Code of Ethics, the following procedure shall be followed in order to sanction the Associate or Affiliate, as applicable, who is responsible:

En caso de posible incumplimiento o infracción de las disposiciones establecidas en los presentes Estatutos o en el Código de Ética, se seguirá el siguiente procedimiento para sancionar al Asociado o Afiliado, según corresponda, quien resulte responsable:

- a) If the issue which is the motive of controversy involves two or more Associates, the Commission shall notify the other part within a period of fifteen days, following the date on which the complaint is received accompanied by the transfer copies necessary and the applicable evidence; this shall have a lapse of fifteen days, following the day on which notice is made, in order to contest and bring forth their evidence, not having done such shall be considered a sign of default. The Commission shall have a lapse of sixty days, following the moment such is integrated into the file, or default is declared, in order to carry out the corresponding investigation, the same may be extended for an equal period of time when the complexity of the case calls for or is necessary in order to obtain the testimonies or expert reports, at the end of said lapse or extension, as applicable, the resolution and the corresponding sanctions shall be communicated in writing within the following fifteen days to the interested parties and to the Branch Board.

Si el motivo de controversia involucra a dos o más Asociados, la Comisión notificará a la otra parte dentro de un período de quince días, después de la fecha en que se recibe la queja acompañada de las copias de transferencia necesarias y la evidencia aplicable; esto tendrá un lapso de quince días, después del día en que se hace la notificación, para impugnar y presentar sus pruebas, no haberlo hecho se considerará un signo de incumplimiento. La Comisión tendrá un lapso de sesenta días, una vez que se haya integrado en el archivo o se declare el incumplimiento, para llevar a cabo la investigación correspondiente, la misma puede extenderse por el mismo período de tiempo cuando la complejidad del el caso requiere o es necesario para obtener los testimonios o informes periciales, al final de dicho lapso o extensión, según corresponda, la resolución y las sanciones correspondientes se comunicarán por escrito dentro de los siguientes quince días a las partes interesadas y a la sucursal.

- b) During a lapse of fifteen days, following the date of written notification concerning the resolutions, the interested parties may request a revision before the National Honor and Justice Commission, who shall notify this Association Honor and Justice Commission and the other party, accompanied with a report in writing and the applicable evidence, within a period of fifteen days following the date on which said request is received, so that within a similar lapse of time each one declares that which rightfully is in their interest and in the event of failing to do so within the indicated period this shall be considered in default.

Durante un lapso de quince días, después de la fecha de notificación por escrito sobre las resoluciones, las partes interesadas pueden solicitar una revisión ante la Comisión Nacional de Honor y Justicia, quien notificará a esta Comisión de Honor y Justicia de la Asociación y a la otra parte, acompañada de un informe por escrito y la evidencia aplicable, dentro de un período de quince días después de la fecha en que se recibe dicha solicitud, de modo que dentro de un lapso de tiempo similar cada uno declare lo que legítimamente les interesa y en caso de no hacerlo dentro del período indicado esto se considerará en incumplimiento.

- c) The Commission shall have a lapse of sixty days following the date on which it receives the request in order to carry out the investigation, at the end of which it shall communicate in writing to the interested parties, to the Branch Honor and Justice Commission and to the Branch Board, within the following fifteen days, for all effects.

La Comisión tendrá un lapso de sesenta días a partir de la fecha en que reciba la solicitud para llevar a cabo la investigación, al final de la cual se comunicará por escrito a las partes interesadas, a la Comisión de Honor y Justicia de la Sucursal y a la Sucursal, dentro de los siguientes quince días, para todos los efectos.

If the issue of the case under study involves Associates from AMPI different chapters, the Chapters, the National Board or clients, with their consent, the National Honor and Justice Commission shall notify the other party within a period of fifteen days, following the day on which it receives the complaint, accompanied by the necessary transfer copies and the applicable evidence; this shall have a lapse of fifteen days, following the date on which the notification goes into effect in order to contest or provide their evidence, not having done such shall be considered a sign of default. The Commission shall have a lapse of sixty days, following the moment such is integrated into the file, or default is declared, in order to carry out the corresponding investigation, and indicate a date for the hearing of evidence as cited by both parties; The hearing may be deferred upon the petition of the parties, provided that the same are in conciliatory discussions. The same may be extended for an equal period of time if the complexity of the case requires such or is necessary in order to obtain the testimonies or expert reports, at the end of said lapse or extension, as applicable, the final report shall be communicated in writing within the following fifteen days to the interested parties and to the National Board.

Si el tema del caso en estudio involucra a Asociados de diferentes Secciones de AMPI, las Secciones, la Junta Nacional o los clientes, con su consentimiento, la Comisión Nacional de Honor y Justicia notificará a la otra parte dentro de un período de quince días, después del día en que recibe la queja, acompañada de las copias de transferencia necesarias y la evidencia aplicable; esto tendrá un lapso de quince días, después de la fecha en que la notificación entre en vigencia para impugnar o proporcionar su evidencia, el no hacerlo se considerará un signo de incumplimiento. La Comisión tendrá un lapso de sesenta días, luego del momento en que este se integre en el archivo, o se declare el incumplimiento, para llevar a cabo la investigación correspondiente, e indique una fecha para la audiencia de las pruebas citadas por ambas partes; La audiencia puede diferirse a petición de las partes, siempre que las mismas se encuentren en discusiones conciliatorias. Lo mismo puede extenderse por un período igual de tiempo si la complejidad del caso lo requiere o es necesario para obtener los testimonios o informes de expertos, al final de dicho lapso o extensión, según corresponda, el informe final se comunicará por escrito dentro de los siguientes quince días a las partes interesadas y a la Junta Nacional.

- d) The lapse of time shall be computed in natural days and shall begin subsequent to the first working day following to the notification date. The Chapter and Honor and Justice Commission must present a report as soon as possible, and in failing to do so the Board must demand it or substitute its members. The procedural inactivity of the interested parties, during a period of ninety natural days, shall be cause for the expiration of the request. In the processing of the procedures established previously, the current Code of Civil Procedures for the Federal District shall also be applied.

El lapso de tiempo se contara en días naturales y comenzará después del primer día hábil siguiente a la fecha de notificación. La Sección y la Comisión de Honor y Justicia deben

presentar un informe lo antes posible, y de no hacerlo, la Junta debe exigirlo o sustituir a sus miembros. La inactividad procesal de las partes interesadas, durante un período de noventa días naturales, será causa del vencimiento de la solicitud. En el procesamiento de los procedimientos establecidos previamente, también se aplicará el Código de Procedimientos Civiles vigente para el Distrito Federal.

2. Any unconformity with the resolution dictated may be presented during the following National Assembly, and it shall be the responsibility of said Assembly to confirm or revoke the ruling, under the necessity of presenting the written report of unconformity, within fifteen days following the notification of the resolution, before the Secretary of the National Board, so that this may be immediately incorporated into the Order of the Day of the Ordinary National Assembly.

Cualquier inconformidad con la resolución dictada puede presentarse durante la siguiente Asamblea Nacional, y será responsabilidad de dicha Asamblea confirmar o revocar el fallo, bajo la necesidad de presentar el informe por escrito de inconformidad, dentro de los quince días siguientes a la notificación de la resolución, ante el Secretario de la Mesa Directiva Nacional, para que pueda incorporarse de inmediato en la Orden del Día de la Asamblea Nacional Ordinaria.

3. Sanctions, which may be imposed upon the Associates or Affiliates, shall be:
Las sanciones, que pueden imponerse a los Asociados o Afiliados, serán:

- a) A notification.
Una notificación.
- b) A warning.
Una advertencia.
- c) Temporary suspension of rights or
Suspensión temporal de los derechos o
- d) Expulsion from the Association.
Expulsión de la Asociación.

4. When the failure to comply with the Statutes consists of failing to pay the ordinary or extraordinary fees established by the Association in a timely manner, the Board or the National Board, within their area of competence, shall determine and apply the corresponding sanction, without previous procedures, and shall record this in the minutes of the respective session.

Cuando el incumplimiento de los Estatutos consista en no pagar las tarifas ordinarias o extraordinarias establecidas por la Asociación de manera oportuna, la Mesa Directiva o la Mesa Directiva Nacional, dentro de su área de competencia, determinarán y aplicarán la sanción correspondiente, sin previo aviso. Sin procedimientos previos, y deberán registrar esto en el acta de la sesión respectiva.

5. When the sanction is applied to an Affiliate, the Associate with whom they are related shall also be notified as well as the corresponding Affiliate.

Cuando la sanción se aplica a un Afiliado, también se notificará al Asociado con el que está relacionado, así como al Afiliado correspondiente.

Article 34/ Artículo 34

AMPI Puerto Peñasco Chapter 51, A.C obligations as an AMPI National Chapter include:
Las obligaciones de AMPI Puerto Peñasco Sección 51, A.C. con AMPI Nacional incluyen:

1. Compliance with Asociación Mexicana de Profesionales Inmobiliarios, A.C. Statutes, in case those bylaws are amended by the National Assembly, the equivalent bylaws of this Association that are in conflict with such amendment will be understood as amended, Legal

Vice President shall notify the assembly of such situation in order to amend this bylaws accordingly in the following extraordinary assembly of this Association.

Cumplir con los Estatutos de la Asociación Mexicana de Profesionales Inmobiliarios, AC, en caso de que los estatutos sean modificados por la Asamblea Nacional, los estatutos equivalentes de esta Asociación que estén en conflicto con dicha enmienda se entenderán modificados, el Vicepresidente Jurídico notificará a la asamblea la situación para enmendar estos estatutos en consecuencia en la siguiente asamblea extraordinaria de esta Asociación.

2. **Compliance with the agreements of the National Assembly and National Board.**
El cumplimiento de los acuerdos de la Asamblea Nacional y la Mesa Directiva Nacional.
3. **Not interfere in a negative manner with state, national, or international authorities or organisms.**
No interferir de manera negativa con las autoridades u organismos estatales, nacionales o internacionales.
4. **Register with the National Board the appointment of its Board through a copy of the minutes of the Assembly in which these were designated.**
Registrar en la Mesa Directiva Nacional el nombramiento de su Mesa Directiva a través de una copia del acta de la Asamblea en la que fueron designados.
5. **Deliver to AMPI National, within the first five days of each month, the amount of the Association fees or registrations collected, accompanied with the corresponding accounting statement. The branches may collect, as auxiliaries to the Association, solely in an extension form and through an express agreement, and in all case remit the corresponding receipts to the Association.**
Entregar a AMPI Nacional, dentro de los primeros cinco días de cada mes, el monto de las cuotas o registros recaudados de la Asociación, junto con el estado de cuenta correspondiente. Las sucursales pueden recoger, como auxiliares de la Asociación, únicamente en forma de extensión y mediante un acuerdo expreso, y en todo caso remitir los recibos correspondientes a la Asociación.

Dissolution of the Association/ Disolución de la Asociación

Article 35/ Artículo 35

The Association may be dissolved:

La Asociación puede ser disuelta:

1. **Through an agreement of the Extraordinary Assembly, reached by 75% of those present having the necessary quorum within its internal rules and regulations.**
A través de un acuerdo de la Asamblea Extraordinaria, alcanzado por el 75% de los presentes que tiene el quórum necesario dentro de sus normas y reglamentos internos.
2. **If the Association reaches a point of having less than 10 Associates.**
Si la Asociación llega al punto de tener menos de 10 Asociados.

Article 36/ Artículo 36

Once the Association is dissolved, it shall be liquidated, which shall be carried out in accordance to those bases set by the Assembly, and in all cases comply with legal requirements.

Una vez disuelta la Asociación, se liquidará, lo que se llevará a cabo de acuerdo con las bases establecidas por la Asamblea, y en todos los casos cumplirá con los requisitos legales.

Article 37/ Artículo 37

Legal changes to bylaws:

Cambios legales a los estatutos:

All bylaws can be changed by the board under the legal advice of the VP of Legal, every time the Law or the National Bylaws change in order to be in compliance.

Todos los estatutos pueden ser modificados por la Mesa Directiva bajo el asesoramiento legal del Vicepresidente de Asuntos Jurídicos, cada vez que la Ley o los Estatutos Nacionales cambien para cumplirlas.

